



**Экономический  
и Социальный Совет**

Distr.  
GENERAL

ECE/MP.PP/C.1/2007/4/Add.1  
31 July 2007

RUSSIAN  
Original: ENGLISH

---

**ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ**

СОВЕЩАНИЕ СТОРОН КОНВЕНЦИИ О ДОСТУПЕ К  
ИНФОРМАЦИИ, УЧАСТИИ ОБЩЕСТВЕННОСТИ В  
ПРОЦЕССЕ ПРИНЯТИЯ РЕШЕНИЙ И ДОСТУПЕ К  
ПРАВОСУДИЮ ПО ВОПРОСАМ, КАСАЮЩИМСЯ  
ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ

Комитет по вопросам соблюдения

Шестнадцатое совещание  
Женева, 13-15 июня 2007 года

**ДОКЛАД О РАБОТЕ ШЕСТНАДЦАТОГО СОВЕЩАНИЯ  
КОМИТЕТА ПО ВОПРОСАМ СОБЛЮДЕНИЯ**

**Добавление**

**ВЫВОДЫ И РЕКОМЕНДАЦИИ В ОТНОШЕНИИ  
СОБЛЮДЕНИЯ КОНВЕНЦИИ АЛБАНИЕЙ**

Выводы и рекомендации, принятые Комитетом по вопросам соблюдения

## СОДЕРЖАНИЕ

	<i>Пункты</i>	<i>Стр.</i>
ВВЕДЕНИЕ .....	1 - 2	4
I. ИСХОДНАЯ ИНФОРМАЦИЯ .....	3 - 29	4
A. Общие вопросы .....	3 - 15	4
B. Участие международных финансовых учреждений .....	16 - 23	7
C. Приемлемость .....	24	9
D. Использование внутренних средств правовой защиты .....	25 - 28	10
E. Подготовка и утверждение выводов и рекомендаций .....	29	11
II. РЕЗЮМЕ ФАКТОВ, МАТЕРИАЛОВ И ПРОБЛЕМ .....	30 - 35	11
1. Промышленно-энергетический парк .....	31 - 36	11
2. Тепловая электростанция .....	37 - 48	13
3. Нефтеналивной терминал и портовая инфраструктура .....	49	17
4. Нефтегазовые трубопроводы .....	50	18
5. Доступ к информации .....	51	18
6. Национальная законодательная база .....	52 - 55	18
III. РАССМОТРЕНИЕ И ОЦЕНКА КОМИТЕТОМ.....	56 - 90	19
A. Приемлемость и использование внутренних средств правовой защиты .....	58 - 61	20
B. Правовая основа .....	62 - 71	21
C. Вопросы по существу .....	72 - 87	24
1. Промышленно-энергетический парк .....	72 - 75	24
2. Тепловая электростанция .....	76 - 82	25
3. Нефтеналивной терминал и портовая инфраструктура .....	83	28
4. Нефтегазовые трубопроводы .....	84	28
5. Просьбы о представлении информации, статья 4 .....	85 - 86	28
6. Четкость структуры, пункт 1 статьи 3 .....	87	29

**СОДЕРЖАНИЕ (продолжение)**

	<i>Пункты</i>	<i>Стр.</i>
D. Процесс подготовки выводов и рекомендаций .....	88 - 90	29
IV. ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....	91 - 102	30
A. Основные выводы в отношении несоблюдения .....	92 - 94	31
B. Рекомендации .....	95 - 102	31

## **ВВЕДЕНИЕ**

1. Комитет по вопросам соблюдения утвердил содержащиеся в настоящем документе выводы и рекомендации на своем шестнадцатом совещании (13-15 июня 2007 года) в соответствии со своим мандатом, изложенным в приложении к решению I/7 Совещания Сторон Конвенции.
2. Обзор соблюдения Албанией ее обязательств по Конвенции был инициирован Комитетом в ответ на сообщение (АССС/С/2005/12) от албанской НПО "Союз в защиту залива Влёра", которое касалось обеспечения доступа общественности к информации и ее участия в процессе принятия решения по строительству промышленного парка и тепловой электростанции во Влёре, Албания.

### **I. ИСХОДНАЯ ИНФОРМАЦИЯ**

#### **A. Общие вопросы**

3. 27 апреля 2005 года албанская неправительственная организация (НПО) "Союз в защиту залива Влёра" (также переводится как "Гражданский союз в защиту бухты Влёра") представила Комитету сообщение, в котором говорилось о предположительном нарушении Албанией ее обязательств в соответствии с пунктом 2 статьи 3; пунктом 2 статьи 6; и статьей 7 Конвенции.
4. В сообщении утверждалось, что соответствующая Сторона надлежащим образом и своевременно не уведомила общественность и не провела консультаций с заинтересованной общественностью в процессе принятия решений о планировании строительства промышленного парка, состоящего, в частности, из нефтегазопроводов, объектов для хранения нефти, трех тепловых электростанций и нефтеперегонного завода около бухты Нарта на площади 560 га на территории национального парка. Автор сообщения также утверждал, что Сторона нарушила соответствующее положение об участии общественности в соответствии со статьей 7 Конвенции. С полным текстом сообщения можно ознакомиться по адресу: <http://www.unece.org/env/pp/pubcom.htm>.
5. После того как сообщение было в предварительном порядке признано Комитетом приемлемым, оно было препровождено соответствующей Стороне 29 июня 2005 года. Одновременно с этим Комитет просил автора сообщения представить некоторые разъяснения и дополнительную информацию, в частности об использовании каких-либо внутренних средств правовой защиты.

6. Соответствующая Сторона представила ответ 25 ноября 2005 года, в котором оспаривался факт несоблюдения. В частности, в нем говорилось о том, что:

a) правительство в целом еще не приняло решение о строительстве предлагаемого промышленного парка;

b) решение о строительстве тепловой электростанции (ТЭС) находится в процессе рассмотрения, однако решение по выдаче экологического разрешения принято не было;

c) общественности был предоставлен своевременный и достаточный доступ к информации о строительстве тепловой электростанции;

d) правительство не получало от автора сообщения каких-либо просьб о предоставлении информации;

e) общественность имела возможность участвовать в процессе принятия решений по ТЭС, для чего на различных этапах процессах (ТЭО, определение круга вопросов и оценка воздействия на окружающую среду) были проведены три открытых совещания с участием местной общественности и НПО;

f) поскольку правительство пока еще не приняло каких-либо окончательных решений по указанным проектам, то автору сообщения нечего оспаривать в албанских судах или иных апелляционных органах.

7. Комитет обсудил сообщение на своем десятом совещании (5-7 декабря 2005 года) с участием представителя автора сообщения (г-н Ардиан Клоси), который представил дополнительную информацию. Соответствующей Стороне было также предложено направить представителя для участия в работе этого совещания, однако она отказалась сделать это. Автору сообщения было предложено представить дополнительную информацию и ответить на несколько вопросов в письменной форме в течение четырех недель. Комитет также просил секретариат запросить определенную дополнительную информацию у правительства, что и было сделано в письме от 16 декабря 2005 года.

8. Автор сообщения ответил на поставленные вопросы в письме от 7 января 2006 года, в котором он представил дополнительную информацию, а также несколько документов на албанском языке с резюме на английском языке. В своем письме автор сообщения утверждает, что общественность не принимала участия в принятии решений по проекту промышленно-энергетического парка. Автор отмечает, что участие общественности в принятии решения по проекту ТЭС было лишь формальным, поскольку большинство лиц,

участвовавших в принятии решения, были государственными служащими и функционерами одной политической партии. Автор также сообщает, что государственная Албанская электроэнергетическая корпорация (Korporata Elektroenergjetike Shqiptare (KESH)) объявила о публичном обсуждении проекта строительства ТЭС и предоставила соответствующие документы лишь в феврале 2004 года после завершения процесса оценки воздействия на окружающую среду (ОВОС). Автор сообщения далее говорит об отсутствии открытой информации и неучастии общественности в процессах принятия решения по проекту нефтепровода "Албания - Македония - Болгария" (АМБ) (см. пункт 44 ниже).

9. Автор сообщения направил к 1 февраля 2006 года в адрес Комитета еще одно письмо, содержащее дополнительную информацию о предполагаемых планах албанского правительства в отношении выдачи окончательной лицензии итало-румынской компании "Ла Петрофилера" ("La Petrofilera"), которая позволит ей начать работы по строительству крупного берегового терминала для хранения нефти и нефтепродуктов в бухте Влёра без какого-либо вовлечения в этот процесс общественности.

10. Не получив от соответствующей Стороны ответа на свою просьбу от 16 декабря 2005 года в отношении представления дополнительной информации ко времени проведения своего одиннадцатого совещания (29-31 марта 2006 года), Комитет направил 12 апреля 2006 года повторный запрос в отношении представления дополнительной информации и некоторых пояснений.

11. 12 июня 2006 года соответствующая Сторона представила Комитету текст трех решений Совета по вопросам территориального обустройства Республики Албании, все из которых были датированы 19 февраля 2003 года. Решение № 8 касалось утверждения плана отвода территории под создание промышленно-энергетического парка; решением № 9 был утвержден план площадки под строительство берегового нефтеналивного терминала с соответствующей портовой инфраструктурой во Влёре; и решением № 20 утвержден план площадки под строительство ТЭС во Влёре. Соответствующая Сторона также направила Комитету хронологию участия общественности в процессе принятия решений по ТЭС, отметив, что процедуры соответствовали требованиям национального и международного права.

12. Поскольку соответствующая Сторона полностью не ответила на вопросы Комитета, 5 сентября 2006 года секретариат от имени Председателя направил письмо с просьбой представить дополнительную информацию до начала работы тринадцатого совещания Комитета (4-6 октября 2006 года). В ответе, направленном в секретариат 21 октября 2006 года, соответствующая Сторона уточнила ряд неясных вопросов. Однако не были

представлены ответы по ряду других вопросов, в частности касающихся уведомления общественности и процедур участия общественности в процессах принятия решений по промышленно-энергетическому парку; кроме того, также не была сообщена информация о сроках обжалования в суде и не была представлена копия решения албанского парламента о финансировании ТЭС.

13. 20 ноября 2006 года секретариат от имени Председателя направил соответствующей Стороне еще одно письмо с повторной просьбой о представлении отсутствующей информации и несколькими новыми дополнительными вопросами. Было также решено вернуться к обсуждению этого вопроса на четырнадцатом совещании Комитета, и в этой связи соответствующая Сторона и автор сообщения были надлежащим образом уведомлены об этом и приглашены участвовать в этом совещании.

14. 1 декабря 2006 года соответствующая Сторона представила достаточно подробную информацию по вопросу о возможностях доступа к процедурам пересмотра решения административных и судебных органов и представила новую информацию об омбудсмене Албании и роли судов в конституционной и правовой системе Албании. Вместе с тем она не ответила на вопрос о наличии возможности обжалования до принятия окончательного решения. Также не было представлено ответа на ключевой вопрос, касающийся уведомления общественности и участия общественности в процедуре принятия решений по промышленному парку. И, наконец, соответствующая Сторона не представила четыре документа, запрошенные Комитетом.

15. На своем четырнадцатом совещании (13-15 декабря 2006 года) Комитет обсудил данное дело с представителями соответствующей Стороны и автором сообщения, при этом обе стороны ответили на вопросы, дали пояснения и представили новую информацию. Соответствующая Сторона представила информацию о текущем состоянии дел по ТЭС, в частности в отношении того, что заявки на получение экологических, строительных и эксплуатационных разрешений пока еще поданы не были. Что касается промышленно-энергетического парка, то единственное принятое решение касается его местоположения. Несмотря на наличие нескольких вопросов, оставшихся без ответа, Комитет постановил приступить к подготовке проекта выводов и рекомендаций.

## **В. Участие международных финансовых учреждений**

16. На своем одиннадцатом совещании Комитет постановил запросить информацию у Всемирного банка и Европейского банка реконструкции и развития (ЕБРР), поскольку они являются двумя основными организациями, финансирующими строительство ТЭС. Он отметил, что данный проект реализуется в соответствии с их процедурами, включая

процедуры, регламентирующие вопросы представления информации и участия общественности. Секретариат направил в оба банка письма с предложением представить всю необходимую информацию, а также указать, рассматривается или рассматривался ли этот вопрос Инспекционным советом Всемирного банка.

17. Отделение Всемирного банка в Тиране в ответе на письмо от 2 августа 2006 года указало, что Банк не участвует и никогда не участвовал в разработке проекта промышленного парка, однако он неоднократно уведомлял правительство Албании о том, что проект любого объекта для такого парка должен проходить соответствующую процедуру оценки воздействия на окружающую среду. Что касается ТЭС во Влёре, то Всемирный банк, ЕБРР и Европейский инвестиционный банк (ЕИБ) согласились профинансировать этот проект, и консультанты, оплачиваемые Агентством Соединенных Штатов по торговле и развитию (USTDA), выбрали площадку для строительства после тщательного изучения исследования и с учетом экологических соображений. Согласно указанному письму, после завершения процесса выбора участка была проведена полномасштабная оценка воздействия на окружающую среду, в ходе которой были организованы несколько совещаний по определению круга вопросов и организованы консультации с общественностью, а также учтены поступившие от общественности материалы. Всемирный банк подчеркнул, что в работе этих совещаний приняли активное участие представители государственных ведомств, университетов, НПО и общественности, и о них также сообщалось по албанскому телевидению. Согласно Всемирному банку, "весь процесс был проведен в соответствии с албанскими законами и с учетом действующих руководящих принципов Европейского союза и Всемирного банка".

18. Автор сообщения 30 сентября 2006 года направил в адрес Комитета письмо, в котором содержались замечания, касающиеся ответа Всемирного банка. В письме, в частности, говорилось о том, что, даже если Всемирный банк не принимал непосредственного участия в проекте промышленного парка, он был осведомлен о других компонентах, которые были предусмотрены в рамках проекта, а также о планах по увеличению мощности ТЭС со 100 мегаватт (МВт) до 300 МВт. Несмотря на это, в презентациях проекта для общественности речь шла только о воздействии и выбросах электростанции мощностью 100 МВт, и таким образом не учитывалось будущее совокупное воздействие на окружающую среду этих проектов.

19. В своих комментариях по проекту выводов и рекомендаций Всемирный банк отметил, что потенциальная необходимость в доведении мощности ТЭС до 300 МВт была упомянута, изучена и отражена в ОВОС по электростанции комбинированного цикла во Влёре.



20. Автор сообщения далее отмечает отсутствие каких-либо данных, подтверждающих участие представителей интеллигенции и НПО Влёры в совещании, состоявшемся 31 октября 2002 года. Кроме того, это совещание было проведено уже после утверждения выбранной площадки и технико-экономического обоснования. Автор сообщения утверждает, что на этом этапе информация не публиковалась. Он приводит слова директора Национального энергетического агентства г-на Бешима Ислами, который, отвечая на вопрос представителя общественности в ходе открытого совещания 3 сентября 2003 года, признал, что "на данном этапе не были учтены какие-либо мнения местных органов власти, поскольку компания не предлагала им высказывать такие мнения по соображениям конфиденциальности и предосторожности. В настоящее время и в течение последнего месяца мы проводим эти разъяснительные и другие процедурные совещания".

21. Комментируя проект этих выводов и рекомендаций в мае 2007 года, Всемирный банк информировал Комитет о получении его Инспекционным советом запроса на проведение проверки в связи с данным проектом.

22. ЕБРР в своем ответе от 25 октября 2006 года на письмо из секретариата подтвердил, что он предоставляет финансирование для строительства ТЭС и не участвует в проекте по созданию промышленного парка. Совет директоров ЕБРР утвердил финансирование по ТЭС после анализа проектной документации, включая доклады о соблюдении политики и процедур ЕБРР в области проведения консультаций с общественностью. Проект должен был пройти ОВОС и процедуру консультаций с общественностью, которые были организованы в соответствии с албанским законодательством по ОВОС и экологическими руководящими принципами Всемирного банка, аналогичными требованиям по ОВОС в ЕБРР.

23. В своих замечаниях по проекту выводов и рекомендаций в мае 2007 года ЕБРР проинформировал Комитет о том, что 19 апреля 2007 года Независимый инспекционный механизм ЕБРР получил от автора сообщения официальную жалобу, касающуюся данного проекта, которая в настоящее время находится на этапе рассмотрения на предмет допустимости.

### **С. Приемлемость**

24. На своем восьмом совещании (май 2005 года) Комитет в предварительном порядке постановил, что сообщение является приемлемым и подлежит рассмотрению по получении каких-либо замечаний от обеих сторон. На своем четырнадцатом совещании (декабрь 2006 года) Комитет подтвердил, что сообщение является приемлемым.

#### **D. Использование внутренних средств правовой защиты**

25. На своем восьмом совещании Комитет также рассмотрел вопрос о степени использования внутренних средств правовой защиты и просил автора сообщения представить дополнительную информацию по данному вопросу. После получения дополнительной информации и ответов от автора сообщения Комитет на своем десятом совещании в декабре 2005 года вновь рассмотрел вопрос о внутренних средствах правовой защиты в присутствии автора сообщения. Автор сообщения утверждает, что его попытка провести референдум по промышленному парку является использованием внутренних средств правовой защиты. Автор сообщения собрал 14 000 подписей (10% избирателей во Влёре), что является необходимым количеством для проведения референдума в соответствии с Конституцией Албании. Однако 25 ноября 2005 года избирательный комитет отклонил ходатайство о проведении референдума. Автор сообщения затем обжаловал это решение, несмотря на отсутствие уверенности в благоприятном исходе дела. В декабре 2006 года суд признал апелляцию неприемлемой.

26. Объясняя причины, по которым он не воспользовался более традиционными каналами административного или судебного надзора, автор сообщения в своем письме от 7 января 2006 года отметил, что "судебная система Албании крайне медлительна, неразворотлива и во многих отношениях коррумпирована", а также то, что "до сегодняшнего дня не было ни единого случая принятия позитивного решения по жалобе или обвинению, касающихся вопросов экологии".

27. В своем первоначальном ответе от 25 декабря 2005 года соответствующая Сторона отметила, что внутренние средства правовой защиты в данном случае отсутствовали: "поскольку никаких решений по данным проектам принято не было, то предмет оспаривания в судах или апелляционных органах отсутствует". Однако в своем письме от 21 октября 2006 года соответствующая Сторона подчеркнула, что "албанское законодательство предусматривает возможность подачи апелляции по делам в случае явного непредставления информации или недостаточного уведомления. Согласно албанскому законодательству такое дело может быть направлено в суд на основании нарушения процедур...". Сторона не указала, на каком этапе существовала такая возможность - до или после принятия решений.

28. В своем ответе от 1 декабря 2006 года соответствующая Сторона, помимо представления подробного пояснения о возможностях доступа к процедурам административного надзора и судам в соответствии с Конституцией и законодательством Албании, представила информацию о возможности использования механизма омбудсмена. На четырнадцатом совещании Комитета представитель соответствующей

Стороны подчеркнули, что доступ к системе правосудия возможен как до, так и после принятия решения. В ответ на это автор сообщения пояснил, что он не предпринимал попыток использовать механизм омбудсмена и каналы административного контроля, поскольку полагал, что оспаривать решение кабинета министров, подписанное Председателем Совета, который одновременно является премьер-министром, "бессмысленно".

#### **Е. Подготовка и утверждение выводов и рекомендаций**

29. В соответствии с пунктом 34 и со ссылкой на пункт 36 b) приложения к решению I/7 Комитет подготовил проект выводов и рекомендаций на своем пятнадцатом совещании. Эти выводы и рекомендации были направлены для представления замечаний соответствующей Стороне и автору сообщения, а также соответствующим международным финансовым учреждениям (МФУ) 29 марта 2007 года с предложением представить свои замечания при наличии таковых до 15 мая 2007 года. Замечания были получены от автора сообщения 3 мая 2007 года и дополнительно 15 мая 2007 года и 12 июня 2007 года. Соответствующая Сторона представила свои замечания 18 мая 2007 года вместе с копией экологического разрешения в отношении ТЭС. Кроме того, замечания были получены от ЕБРР 11 мая 2007 года и от Всемирного банка 15 мая 2007 года. Комитет, рассмотрев замечания, принял их во внимание при окончательной подготовке выводов и рекомендаций.

### **II. КРАТКОЕ ИЗЛОЖЕНИЕ ФАКТОВ, МАТЕРИАЛОВ И ПРОБЛЕМ<sup>1</sup>**

30. Сообщение касается предложения о создании промышленно-энергетического парка к северу от порта Влёра на Адриатическом побережье. Ниже приводится краткая фактологическая информация по проекту энергетического парка и его некоторых элементов, в частности, ТЭС, нефтехранилищу и нефтегазопроводу с учетом того, что различные элементы подпадают под действие разных положений Конвенции.

#### **1. Промышленно-энергетический парк**

31. В своем решении № 8 от 19 февраля 2003 года Совет по вопросам территориального обустройства Республики Албания утвердил отвод участка под промышленно-энергетический парк непосредственно к северу от города Влёра. Посредством этого

---

<sup>1</sup> В настоящем разделе сделан обзор лишь основных фактов, материалов и проблем, относящихся к вопросу о соблюдении, которые были представлены и рассмотрены Комитетом.

решения, которое подписал и заверил Председатель Совета Фатош Нано, который на тот период являлся премьер-министром, Совет "постановил утвердить выбор участка для строительства" промышленно-энергетического парка Влёра. Кроме того, в решении № 8 министерству промышленности и энергетики предписано "координировать свою работу" с различными министерствами и другими ведомствами в целях включения в периметр [промышленно-энергетического парка] проектов вышеуказанных ведомств в соответствии с наименованием "промышленно-энергетический парк". В нем также указано, что различные министерства "должны осуществлять это решение" и что "решение вступает в силу незамедлительно".

32. Соответствующая Сторона проинформировала Комитет о том, что данное решение прошло процедуру ОВОС; однако процедура ОВОС не была подробной, поскольку предполагалось, что к каждому отдельному компоненту парка будут предъявлены более жесткие требования по ОВОС.

33. Комитету не было представлено каких-либо свидетельств участия общественности, включая уведомление или публичное объявление в процессе принятия решения № 8.

34. В октябре 2005 года после смены правительства премьер-министр учредил специальную комиссию для рассмотрения экономических и экологических аспектов проекта по созданию промышленно-энергетического парка во Влёре. Для заинтересованных участников было организовано три совещания - два в Тиране (22-29 октября 2005 года) и одно во Влёре (11 ноября 2005 года). Автор сообщения не оспаривает факт проведения этих встреч и то, что они позволили заинтересованным сторонам принять участие в процессе, и он также подтверждает, что его представители действительно принимали участие в этих встречах. Его возражения относятся скорее к ощущаемому нежеланию разработчиков проекта, включая правительство, "слушать и принимать во внимание мнения и чаяния людей", тем самым сводя процесс принятия решения к "формальной проштамповке".

35. Автор сообщения указывает, что он подал несколько просьб на получение информации о планах по созданию промышленного парка в министерство энергетики и министерство окружающей среды, однако не получил от них ни одного ответа. Вместе с тем автор сообщения не представил каких-либо документов в обоснование этого заявления (например, копии писем, подтверждения получения). Соответствующая Сторона утверждает, что в министерстве окружающей среды не было "зарегистрировано" каких-либо просьб от автора сообщения. Автор сообщения все же представил копию письма из организации "Эколевижья" - наиболее широко известной сети природоохранных организаций в Албании - в адрес министерства окружающей среды от

3 марта 2005 года, которое содержало просьбу о представлении информации о проекте строительства ТЭС и нефтехранилища во Влёре, на которое он не получил ответа. Автор сообщения не представил доказательств получения этой организацией его просьбы.

36. В июне 2007 года, накануне принятия этих выводов и рекомендаций, соответствующая Сторона проинформировала Комитет о том, что 22 мая 2007 года Совет по вопросам территориального обустройства Албании принял решение, изменяющее целевое назначение парка на исключительно промышленный, что исключает возможность строительства на его территории, в частности, нефтяного терминала.

## **2. Тепловая электростанция**

37. 19 февраля 2003 года Совет по вопросам территориального обустройства утвердил решение № 20, касающееся строительной площадки для ТЭС во Влёре. Этим решением, которое подписал и заверил Председатель Совета Фатош Нано, на тот момент являвшийся премьер-министром, Совет "постановил: утвердить промышленную площадку площадью 14 га для объекта нового порта Влёра в пределах промышленно-энергетического парка... в соответствии с прилагаемым планом". В решении также говорилось о том, что ответственность за его осуществление возлагается на районный совет Влёры и министерство энергетики и промышленности "и что решение вступает в силу незамедлительно".

38. Соответствующая Сторона проинформировала Комитет о том, что в целях решения проблемы энергоснабжения в Албании министерство промышленности и энергетики и компания KESH приступили к изучению технических и финансовых возможностей строительства новых тепловых генерирующих мощностей базовой нагрузки в Албании. KESH обратилась с просьбой о предоставлении финансирования к ЕБРР, Всемирному банку и ЕИБ.

39. Агентство USTDA предоставило правительству Албании грант на строительство новой тепловой электростанции. Албанское министерство промышленности и энергетики заключило контракт с международной консультационной компанией "Монгомери Уотсон Харца" (MWH) для выбора оптимальной площадки и технологии, подготовки технико-экономического обоснования и проведения оценки воздействия планируемого проекта на окружающую среду (ОВОС).

40. Работы по выбору строительной площадки были реализованы в период апрель - сентябрь 2002 года. Проект доклада о выборе строительной площадки был завершен 6 июня 2002 года, и в нем в качестве оптимальной площадки была

рекомендована Влёра, а оптимальной технологии - генерирующая установка комбинированного цикла на дистиллятном топливе, работающая на базовую нагрузку, с возможностью перевода на природный газ. 21 июня 2002 года министерство энергетики и KESH одобрили эту рекомендацию. Затем компания MWH подготовила подробное ТЭО по проекту электростанции с установленной мощностью в диапазоне 90-130 МВт на выбранной площадке. 21 октября 2002 года ТЭО было завершено, и "представлено во Влёре".

41. 31 октября 2002 года министерство энергетики и промышленности организовало открытое совещание во Влёре в целях представления проекта и начала процесса консультаций с общественностью (см. пункт 43 а))<sup>2</sup>. 21 декабря 2002 года Совет по вопросам территориального обустройства (Влёрский район) утвердил выбор площадки для ТЭС. 19 февраля 2003 года Совет по вопросам территориального обустройства Республики Албании подтвердил выбор площади для ТЭС посредством решения № 20.

42. 2 апреля 2003 года во Влёре было организовано открытое совещание в целях обсуждения сферы охвата ОВОС (определение круга вопросов). 23 июля 2003 года копии исследования по ОВОС были доставлены во Влёру для целей проведения консультаций с общественностью. 3 сентября 2003 года было организовано еще одно совещание с участием общественности для обсуждения проекта исследования по ОВОС.

43. Что касается участия общественности в указанных в предыдущих пунктах трех открытых совещаний, то у Комитета имеется на этот счет различная информация:

а) во вступном совещании 31 октября 2002 года, на котором обсуждался вопрос о планах строительства ТЭС во Влёре, приняли участие различные представители национальных и местных органов власти, а также, согласно соответствующей Стороне, представители интеллигенции и НПО Влёры. Автор сообщения оспаривает утверждение об участии в этом совещании представителей интеллигенции и НПО Влёры. Комитет неоднократно просил<sup>3</sup> соответствующую Сторону представить конкретную информацию о процессе уведомления об этом совещании (резидентов, НПО и других участников), а также перечень участников. В течение почти двухгодичного периода после препровождения сообщения соответствующей Стороне и несмотря на конкретные

---

<sup>2</sup> Согласно официальным протоколам и отчету, совещание состоялось 28 октября 2002 года. Однако в опубликованных 1 ноября 2002 года газетных статьях, а также в собственных комментариях Стороны по проекту выводов и рекомендаций Комитета говорилось о том, что данное совещание состоялось 31 октября 2002 года.

<sup>3</sup> В частности, в письмах от 16 декабря 2005 года и 12 апреля 2006 года, а также в ходе четырнадцатого совещания Комитета.

просьбы Комитета вплоть до начала процесса представления замечаний по выводам и рекомендациям в форме проекта соответствующая Сторона так и не представила эту информацию. 18 мая 2007 года соответствующая Сторона с опозданием представила доклад о работе и перечень участников Совещания, которое состоялось в октябре 2002 года. Как утверждает соответствующая Сторона, перечень участников Совещания показывает, что 17 из 39 участников представляли организации гражданского общества или являлись независимыми представителями общественности. Никакой информации в отношении процедуры уведомления представлено не было.

b) В совещании 2 апреля 2003 года по обзору сферы охвата ОВОС участвовало более 100 человек, 40 из которых подписали список участников, копия которого была передана Комитету. Автор сообщения указал, что "на этом совещании не была представлена ни одна НПО и в его работе не участвовал ни один видный активист природоохранного движения" и что в этом решении не было учтено общественное мнение. Автор также сообщил, что лица, которые, как считается, представляли общественные интересы на этом совещании и на третьем совещании, в основном являлись сотрудниками местных органов власти и Социалистической партии, которые поддерживают идею строительства промышленно-энергетического парка. Соответствующая Сторона сообщила, что на совещании присутствовали представители местного университета, деловых кругов, один из лидеров оппозиционной партии и двух НПО, однако не представила Комитету какой-либо подробной информации о том, кому были направлены приглашения об участии, и, в более общем плане, о принятых мерах по уведомлению заинтересованной общественности.

c) В совещании 3 сентября 2003 года по обзору проекта ОВОС приняли участие около 35 человек, перечень которых включен в доклад об ОВОС (приложение E). Из них пять, как представляется, были техническими экспертами, 15 - представляли различные государственные органы, 5 - различные местные предприятия, место работы 6 участников не было указано и 4 являлись представителями ассоциаций, включая 3 экологические организации. В этом случае вновь от соответствующей Стороны не было получено запрошенной информации о процессе уведомления заинтересованной общественности.

d) Соответствующая Сторона указывает, что "уведомление об этих совещаниях было сделано за один месяц (в соответствии с информацией, представленной консалтинговой компанией)"<sup>4</sup>. Какой-либо дополнительной информации о методе или содержании этих уведомлений получено не было. В своих замечаниях по проекту

---

<sup>4</sup> Письмо от 25 ноября 2005 года.

выводов Сторона отметила, что в результате кадровых перемен в соответствующем органе местной власти произошла утрата всей этой информации.

e) В заключительном документе по ОВОС, опубликованном 6 октября 2003 года, т.е. пять недель спустя после третьего открытого совещания, говорится о том, что работа всех трех совещаний "освещалась албанским телевидением и радио в вечерних новостях".

f) В документе, озаглавленном "Краткий обзор воздействия на окружающую среду в связи со строительном Влёрской тепловой электростанции", подготовленном для целей выполнения требований раскрытия информации и консультационной процедуры ЕБРР, в частности, говорится: "Общественность приняла широкое участие в диалоге по проекту на самом раннем этапе процесса ОВОС. Публичные объявления были подробными, транспарентными и распространялись на широкой основе". В нем подчеркивается, что "учреждениям и частным лицам были направлены приглашения для участия в открытых совещаниях", а также, что данный процесс четко координировался с (в частности) "гражданами Влёры, учащимися и преподавателями Влёрского университета, местными и национальными телевизионными станциями, более чем 20 НПО и другими субъектами, занимающимися социальными и экологическими вопросами". Однако в документе подробно не говорится о том, кто именно и каким образом был уведомлен и приглашен к участию в каком-либо из совещаний, и, хотя в нем приводится несколько более подробная информация, касающаяся совещаний (в определенной степени отраженная в пунктах а)-с) выше), информация о первом совещании является особенно скудной.

44. Исследование по ОВОС было завершено 6 октября 2003 года. 18 октября 2003 года компания KESH опубликовала сообщение для прессы, в котором было объявлено о начале публичного обсуждения оценки ОВОС. В нем всем заинтересованным сторонам было предложено участвовать в открытом консультационном процессе, а также содержалась информация о том, где можно получить соответствующие документы.

45. 10 февраля 2004 года компания KESH выпустила еще одно сообщение для прессы примерно в том же ключе, которое все же содержало более подробную информацию о том, куда и к какому сроку должны представляться замечания, а также указывалось, что предложения общественности будут включены в приложение к ОВОС. В частности сообщалось, что с материалами ОВОС можно будет знакомиться в течение 120 дней с 9 февраля 2004 года по 7 июня 2004 года для изучения и представления замечаний в ряде общественных мест, в том числе во Влере, в соответствии с процедурой публичных консультаций и раскрытия информации ЕБРР. Объявления, содержащие эту информацию, были также опубликованы в различных газетах.



46. В своих замечаниях по проекту выводов и рекомендаций ЕБРР подчеркнул, что в течение указанного 120-дневного процесса консультаций в 2004 году он не получил от автора сообщения ни замечаний, ни какой-либо иной информации о степени обеспокоенности общественности, указанной автором сообщения.

47. Публичные совещания, организованные в конце 2005 года (см. пункт 34), хотя и предназначались для обсуждения экономических и экологических аспектов проекта строительства промышленно-энергетического парка, по сути были посвящены ТЭС, и поэтому их результаты должны быть учтены при обзоре общего процесса при принятии решения по ТЭС.

48. На своем четырнадцатом совещании (декабрь 2006 года) Комитет был проинформирован представителем соответствующей Стороны о том, что заявки на получение экологического разрешения на строительство и эксплуатацию ТЭС еще не были поданы и что единственное принятое решение касается выбора площади для строительства ТЭС. В мае 2007 года в рамках представления замечания по проекту выводов соответствующая Сторона проинформировала Комитет о том, что в феврале 2007 года было получено экологическое разрешение. Копия этого разрешения, а также копия экологической лицензии, выданной министерством окружающей среды, лесного и водного хозяйства Албании 3 марта 2007 года, были представлены Комитету ЕБРР совместно с его замечаниями.

### **3. Нефтеналивной терминал и портовая инфраструктура**

49. 19 февраля 2003 года Совет по вопросам территориального обустройства Республики Албании утвердил строительную площадку для берегового терминала для хранения нефти и других нефтепродуктов, а также соответствующую портовую инфраструктуру посредством решения № 9. 8 мая 2003 года Совет министров принял решение об утверждении концессионной процедуры в пользу итало-румынской компании "Ла Петролифера". 13 мая 2004 года концессионное соглашение было одобрено парламентом. 11 февраля 2005 года Совет министров принял решение о регистрации данного земельного участка на имя компании "Петролифера". Любая такая установка емкостью свыше 200 000 тонн подпадает под действие положений, содержащихся в приложении I к Конвенции. Автор сообщения представил на четырнадцатой сессии устную информацию, о том что проектная емкость составляет порядка 500 000 тонн, которая на тот момент не была оспорена соответствующей Стороной. В мае 2007 года после еще одной попытки Комитета получить четкую информацию о емкости нефтяного терминала соответствующая Сторона в рамках процесса представления замечаний по

проекту выводов и рекомендация сообщила, что максимальная емкость терминала составляет 170 000 тонн, т.е. не достигает порога, установленного в приложении I к Конвенции, а также проинформировала Комитет о выдаче в апреле 2007 года экологического разрешения по терминалу и портовой инфраструктуре. Как понимает Комитет, упоминание 500 000 тонн в качестве емкости нефтехранилища в исследовании ОВОС относилось к потенциальной рыночной ежегодной потребности в нефти.

#### **4. Нефтегазовые трубопроводы**

50. 5 декабря 2003 года Совет по вопросам территориального обустройства Республики Албании утвердил трассу предлагаемого трубопровода АМБ. 26 апреля 2004 года Совет по вопросам территориального обустройства (Влёрский район) утвердил трассу трубопровода. Каких-либо документов, подтверждающих участие общественности в процессах принятия какого-либо из этих решений представлено не было.

#### **5. Доступ к информации**

51. При представлении замечаний по проекту выводов и рекомендаций в мае 2007 года автор сообщения проинформировал Комитет о том, что после подписания контракта на строительство ТЭС между компаниями KESH и Maire Engineering (Италия) он просил KESH предоставить ему копию контракта. Он также просил министерство окружающей среды и энергетики представить ему копию кредитного соглашения между правительством Албании и МФУ. Ответа на эти просьбы получено не было.

#### **6. Национальная законодательная база**

52. Законодательство по ОВОС Албании содержит положения, регулирующие порядок проведения дебатов по проектам и соответствующим докладам ОВОС, с участием различных агентств и субъектов, включая "заинтересованное население [и] природоохранные некоммерческие организации". Ответственность за организацию и проведение дебатов возлагается на местные органы власти, которые должны не позднее пяти дней с момента получения от министерства окружающей среды просьбы о проведении консультаций: а) уведомить общественность и некоммерческие природоохранные организации, а также предоставить в их распоряжение доклад ОВОС сроком на один месяц; и б) в течение одного месяца организовать открытое обсуждение с участием всех заинтересованных сторон, которые должны быть уведомлены об этом за десять дней (статья 20).

53. Вопросам участия общественности посвящена отдельная статья (статья 26). Если статья 20 действует применительно к этапу подготовку доклада по ОВОС, то статья 26 предусматривает, что заинтересованная общественность и некоммерческие природоохранные организации могут участвовать во всех этапах процесса принятия решений по оценке воздействия на окружающую среду. Министерство окружающей среды обязано в отдельном нормативном акте определить функции природоохранных органов в целях обеспечения гарантий участия общественности и некоммерческих природоохранных организаций в этом процесс.

54. Законодательство не содержит каких-либо положений об обжаловании в судах или иных независимых судебных органах. Вместо этого, в случае наличия каких-либо нарушений в процессе ОВОС, общественность может обратиться с просьбой к министру окружающей среды о проведении частичного или полного пересмотра процесса оценки воздействия на окружающую среду и министр обязан представить ответ на эту просьбу не позднее 20 дней по ее получении. Такая система отличается от возможностей обжалования упомянутых соответствующей Стороной в ее письме от 1 декабря 2006 года (см. пункт 28), согласно которому Административно-процессуальный кодекс предусматривает право возбуждения и участия в административных процессах и процедурах в целях пересмотра или обжалования, посредством которых любое лицо может внести ходатайство о признании недействительным, отмене или изменении административного решения.

55. По законодательству об ОВОС проведение стратегической экологической оценки требуется, в частности, для стратегий и планов действий в области энергетики, промышленности, транспорта, территориального обустройства, национальных и региональных планов, промышленных зон, береговых зон, туристических зон и охраняемых зон (статья 5). Процедуры, сроки и обязанности сторон на всех этапах процесса стратегической экологической оценки должны быть такими же, как и для проектов, требующих проведения более подробной ОВОС.

### **III. РАССМОТРЕНИЕ И ОЦЕНКА КОМИТЕТОМ**

56. Албания сдала на хранение свой инструмент о ратификации Конвенции 27 июня 2001 года. Конвенция вступила в силу для Албании 25 сентября 2001 года.

57. Конвенция как договор, ратифицированный Албанией, является составной частью албанской правовой системы и может применяться непосредственно, в том числе судами. Соответствующая Сторона указала, что ряд аспектов Конвенции были включены в национальное законодательство.

#### **А. Приемлемость и использование внутренних средств правовой защиты**

58. Как было указано в пункте 20 выше, Комитет счел сообщение приемлемым. Тем не менее Комитет выражает определенное беспокойство в отношении неполного использования автором сообщения внутренних средств правовой защиты. Автор сообщения не попытался обратиться в суд или в другой независимый и беспристрастный орган, учрежденный в соответствии с законом, по поводу предполагаемого отказа представить запрошенную информацию (пункт 1 статьи 9), либо в отношении предполагаемого неуведомления государственными органами заинтересованной общественности достаточным, своевременным и эффективным образом и неучета ее обеспокоенностей (пункт 2 статьи 9).

59. Автор сообщения в одном случае пытался объяснить это тем, что албанское законодательство не предусматривает таких судебных или аналогичных средств внутренней правовой защиты, которые предусмотрены в статье 9; в другом - отсутствием доверия к возможности албанских судов обеспечить эффективную защиту его интересов. Кроме того, он рассматривает свои попытки сбора подписей для организации референдума, как хотя и не традиционное, но средство правовой защиты<sup>5</sup>.

60. В решении I/7 первого Совещания Сторон Орхусской конвенции говорится о том, что Комитету следует учесть *"любые имеющиеся внутренние средства правовой защиты"* (выделено авторами). Как ранее отмечал Комитет (MP.PP/C.1/2003/2, пункт 37), не существует жесткого требования об исчерпании внутренних средств правовой защиты. Соответствующая Сторона заявила в ноябре 2005 года об отсутствии внутреннего средства правовой защиты, которое могло бы использоваться до принятия решения, ввиду отсутствия предмета рассмотрения в суде. Год спустя соответствующая Сторона представила общую информацию в отношении того, что в соответствии с Конституцией и законами Албании обеспечивается доступ к процедурам административного пересмотра, омбудсмену и судам. Первое заявление соответствующей Стороны можно трактовать как означающее, что указанные три решения, текст которых был представлен ею Комитету в июне 2006 года (см. пункт 9 выше), не подлежали оспариванию, что также отражает позицию автора сообщения (см. пункт 23); напротив, во втором заявлении говорится о том, что они могли быть оспорены. Как бы то ни было, налицо очевидное отсутствие ясности в отношении возможностей оспаривания определенных решений.

---

<sup>5</sup> Комитету не понятны причины, руководствуясь которыми Избирательная комиссия и впоследствии Конституционный суд отклонили эту инициативу, несмотря на предположительно собранное необходимое количество подписей.

61. Комитет выражает сожаление в отношении того, что как соответствующая Сторона, так и автор сообщения своевременно не представили более подробную и полную информацию о возможностях использования средств правовой защиты. Кроме того, Комитет не принимает утверждение автора сообщения в отношении того, что последний пытался использовать все возможные внутренние средства правовой защиты. Тем не менее с учетом определенной неполноты и противоречивости информации, касающейся наличия средств правовой защиты, в том числе исходящей от соответствующей Стороны, Комитет не может не принять во внимание утверждения автора о том, что внутренние средства правовой защиты не обеспечивают эффективную и достаточную возможность компенсации.

## **В. Правовая основа**

62. Как следует из раздела I, данное дело касается различного рода проблем и предлагаемых видов деятельности: промышленно-энергетического парка, ТЭС, нефтяного терминала, нефтегазовых трубопроводов и т.д. Каждая из этих проблем и предлагаемых видов деятельности предусматривает свой собственный процесс принятия решений, при этом в определенной степени они относятся к различным положениям Конвенции.

63. В ходе обсуждения данного дела, состоявшегося на четырнадцатом совещании Комитета, автор сообщения отметил, что различные решения албанских властей, упомянутые в сообщении, являются составной частью общего плана строительства и развития, о существовании которого общественность не была проинформирована. Комитет не получил каких-либо данных или дополнительной информации в обоснование этого утверждения. В этой связи Комитет не рассматривает этот вопрос в своих выводах и рекомендациях. Вместе с тем он отмечает, что в случае существования таких общих планов на них должны распространяться положения Конвенции и что в любом случае эффективное участие общественности в широком смысле предполагает, что общественность должна быть проинформирована о том, что решения, которые должны приниматься при участии общественности, являются составной частью общего базового плана, если такой план имеется.

64. Комитет принял решение сосредоточить свое внимание прежде всего на вопросе участия общественности в отношении двух решений, принятых Советом по вопросам территориального обустройства Республики Албания 19 февраля 2003 года, а именно решении № 8 (об утверждении площадки под строительство промышленно-энергетического парка) и решении № 20 (об утверждении площадки под строительство

ТЭС). Такой подход отвечает пониманию Комитета, изложенному в первом докладе для Совещания Сторон (ECE/MP.PP/2005/13, пункт 13), о том, что решение I/7 не требует от Комитета рассмотрения всех фактов и/или утверждений, упоминаемых в сообщении. Такое процедурное решение Комитета в отношении уделения основного внимания этим вопросам не исключает возможности рассмотрения других аспектов данного дела.

65. Эти решения схожи в том смысле, что они являются критически важными для всего процесса принятия решений по этим двум площадкам, строительству и видам деятельности. Комитету следует сначала рассмотреть вопрос о том, можно ли рассматривать соответствующие решения как решения по конкретным видам деятельности в соответствии со статьей 6 Конвенции или решения по планам в соответствии со статьей 7. В одном из своих предыдущих решений Комитет подчеркнул, что "при определении, к какой категории отнести решения, связанные с Конвенцией, внутренние законы Стороны не являются решающими. Вопрос ...скорее зависит от правовых функций и юридических последствий решения..." (ECE/MP.PP/C.1/2006/4/Add.2, пункт 29). Кроме того, как уже ранее отмечалось Комитетом (ECE/MP.PP/C.1/2006/2/Add.1, пункт 28), Конвенцией не устанавливается четкого разграничения между решениями, подпадающими под статью 6б, и решениями, подпадающими под статью 7.

66. В Решении № 20 говорится о видах деятельности, которые специально перечислены в приложении I Конвенции. В пункте 1 приложения I упоминаются тепловые электростанции и другие установки для сжигания с подводимой тепловой мощностью 50 МВт или более; что касается Решения № 8, то промышленно-энергетические парки не указаны как таковые в приложении I, хотя многие виды деятельности, которые, как правило, осуществляются в таких парках, в перечень включены. Если бы для такого парка в соответствии с национальным законодательством требовалось проведение ОВОС с участием общественности, то такая ситуация подпадала бы под действие пункта 20 приложения I.

67. В Решении № 20 просто выделяется площадка, в границах которой будет осуществляться конкретная деятельность, и перед тем, как эта деятельность может быть развернута, потребуются ряд самых различных дополнительных решений для получения разрешений (например, на строительство, экологических и эксплуатационных разрешений). Вместе с тем в целом это решение, скорее, подпадает под статью 6, нежели чем 7, поскольку речь идет об осуществлении конкретных видов деятельности, предусмотренных в приложении I, в конкретном месте и конкретным субъектом, представляющим заявку, или от его имени.

68. С другой стороны, Решение № 8 по промышленно-энергетическому парку, скорее, имеет характер районирования, т.е. является решением, которое устанавливает, что в пределах определенной территории могут осуществляться определенные виды деятельности в широком диапазоне (и другие виды деятельности, которые не могут осуществляться)<sup>6</sup>. С учетом этого это решение ближе к статье 7.

69. Предлагаемый промышленно-энергетический парк включает несколько отдельных строительных проектов, в отношении каждого из которых требуется получение различного рода разрешений. Из информации, полученной от соответствующей Стороны и автора сообщения, неясно, в какой степени в отношении самого промышленного парка, в отличие от входящих в него компонентов, потребуются дополнительные процессы получения разрешений, которые в свою очередь обеспечат возможность участия общественности. Это также может быть фактором, отличающим Решение № 8 от Решений № 9 и 20, поскольку очевидно, что последние решения будут сопровождаться дополнительными разрешительными решениями по соответствующим проектам.

70. С учетом возможности различной интерпретации этих вопросов Комитет принимает решение сосредоточить внимание на тех аспектах данного дела, в которых обязательства соответствующей Стороны являются наиболее четко очерченными. В этом отношении он отмечает, что требования, касающиеся участия общественности в процессах принятия решений по видам деятельности, охватываемым статьей 7, являются частью требований, касающихся участия общественности в процессе принятия решений по деятельности, охватываемой статьей 6. Независимо от того, подпадают ли эти решения под действие статьи 6 или статьи 7, будут применяться требования, содержащиеся в пунктах 3, 4 и 8 статьи 6. Поскольку каждое из этих решений должно удовлетворять требованиям, касающимся участия общественности, которые являются общими для статьи 6 и статьи 7, Комитет постановил изучить вопрос о том, каким образом эти требования выполняются или не выполняются.

---

<sup>6</sup> Принимая это решение, Комитет учитывает определение "планов" в Руководстве Европейской комиссии по осуществлению Директивы 2001/42 по оценке воздействия определенных планов и программ на окружающую среду: "Планом является документ, определяющий предлагаемый метод реализации или осуществления схемы или политики. К этой категории могут относиться, к примеру, планы землепользования, в которых предусматривается, каким образом будет осваиваться определенная территория, или указываются правила и рекомендации в отношении того, какой тип развития может быть наиболее целесообразным или допустимым в конкретных районах". "Программа" определяется следующим образом: "План, охватывающий ряд проектов в конкретном районе... включающий ряд отдельных строительных проектов...".  
См. [http://www.unece.org/env/sea\\_ec\\_guide/sect3.htm#Ref/7](http://www.unece.org/env/sea_ec_guide/sect3.htm#Ref/7)

71. Комитету известно о том, что по крайней мере одно из двух решений, которые будут им рассмотрены, будет сопровождаться дополнительными решениями по поводу выдачи экологических, строительных и эксплуатационных разрешений (а также, возможно, других типов разрешений), которые необходимы для того, чтобы законно приступить к осуществлению соответствующей деятельности. Вместе с тем в соответствии с Конвенцией участие общественности должно быть обеспечено уже на самом раннем этапе процесса принятия экологических решений. В этой связи важно определить, был ли предоставлен общественности доступ на достаточно раннем этапе процессов принятия решений в этих случаях.

### **С. Вопросы существа**

#### **1. Промышленно-энергетический парк**

72. Соответствующая Сторона проинформировала Комитет о том, что "общее решение по созданию промышленного парка в целом не принималось". Она подчеркнула, что Решение № 8 Совета по вопросам территориального обустройства Республики Албании "Об утверждении промышленно-энергетического парка во Влёре", которым было одобрено создание "промышленно-энергетического парка во Влёре", являлось решением по выбору места строительства (площадки). Вместе с тем это не умаляет важности этого решения, поскольку оно открывает путь для более конкретных решений по будущим проектам и исключает возможность других потенциально конфликтующих видов использования этого участка. Осуществление этого решения было поручено нескольким министерствам. Решение вступило в силу незамедлительно. Комитету ясно, что этим принятым государственным органом решением санкционируется отведение конкретного участка под конкретные цели, несмотря на то, что для дальнейшего осуществления запланированной деятельности могут потребоваться дополнительные решения.

73. Невзирая на неоднократные запросы, соответствующая Сторона не представила Комитету доказательств какого-либо уведомления заинтересованной общественности или об обеспечении для общественности возможности участвовать в процессе принятия этого решения. Представленные соответствующей Стороной документы не демонстрируют того, что компетентные органы определили круг общественности, который может принять участие в этом процессе, в соответствии с требованиями статьи 7 Конвенции и что они приняли все необходимые меры для вовлечения представителей общественности в процесс принятия решения. Напротив, представленные данные показывают, что оппоненты не были должным образом уведомлены о возможностях участия. В этой связи Комитет выражает убежденность в том, что это решение было принято без эффективного уведомления заинтересованной общественности, что исключило любую возможность для



общественности подготовиться и принять эффективное участие в процессе принятия решений.

74. С учетом характера решения, о котором говорилось в предыдущем пункте, даже если позднее общественности будет предоставлена возможность участия в принятии решений по конкретным видам деятельности в промышленно-энергетическом парке, требование о предоставлении общественности возможности участия на самом раннем этапе, когда открыты все возможности для рассмотрения различных вариантов, в данном случае выполнено не было. Ввиду отсутствия адекватных возможностей для участия общественности отсутствовала реальная возможность учета итогов участия общественного мнения при принятии этого решения. Таким образом соответствующая Сторона не выполнила требования, изложенные в пунктах 3, 4 и 8 статьи 6, и, следовательно, нарушила положения статьи 7.

75. Недавно внесенные изменения в сферу охвата этого решения (см. пункт 36) могут действительно повлиять на его потенциальное воздействие на окружающую среду, однако они как таковые не смягчают факта неиспользования положений о проведении надлежащих консультаций с общественностью на этапе, когда производился выбор площадки для парка.

## **2. Тепловая электростанция**

76. В отличие от процесса принятия решения по выбору площадки для промышленно-энергетического парка процесс принятия решения по проекту ТЭС включал некоторые элементы участия общественности, например уведомления общественности, встречи с общественностью, наличие документации по ОВОС и т.д. Вместе с тем, что касается решения № 20 от 19 февраля 2003 года, в котором утверждается площадка под ТЭС, единственным элементом участия общественности на этом этапе процесса, как представляется, было открытое совещание, проведенное во Влэре 28 или 31 октября 2002 года. В этом связи вопрос о том, кто был уведомлен об этом совещании и кому было предложено участвовать в нем, содержание этого уведомления, а также информация о лицах, фактически принявших участие, является важным. Как было указано выше (пункт 37 а)), соответствующая Сторона утверждала, что в числе участников этого совещания были "представители интеллигенции и НПО Влэры". Это утверждение решительно оспаривается автором сообщения. К сожалению, несмотря на неоднократные просьбы со стороны Комитета, соответствующая Сторона не представила конкретной информации по этим пунктам до мая 2007 года (см. пункт 43 а)). Более того, не удалось даже точно установить фактическую дату проведения указанного совещания (см. пункт 41).

77. Получив текст доклада, протокол и перечень участников совещания, состоявшегося в октябре 2002 года, Комитет, по предложению, полученному от автора сообщения, сопоставил эти документы с протоколом и перечнем участников совещания, состоявшегося 30 сентября 2003 года (см. пункт 43 с)). В этой связи Комитет отмечает, что из 16 вопросов, поднятых участниками первого совещания, и 18 вопросов, поднятых на втором совещании, 12 были абсолютно идентичными. Из них на девять вопросов были получены практически дословно одинаковые ответы. Вступительные части совещаний и некоторые общие выступления официальных представителей общественности также идентичны. Кроме того, Комитет отмечает, что перечни участников обоих совещаний отличаются лишь фамилиями дополнительно четырех государственных чиновников, которые участвовали в работе первого совещания. Результаты этого сравнительного анализа порождают серьезные опасения в отношении степени достоверности и точности доклада о работе этого совещания, а также в отношении того, что эти вопросы и проблемы были действительно подняты, запротоколированы и впоследствии учтены в процессе принятия решения.

78. Неясные обстоятельства, окружающие совещание в октябре 2002 года, а также непредставление соответствующей Стороной каких-либо материалов в обоснование утверждения о том, что это совещание было надлежащим образом объявлено и являлось открытым для участия общественности, а также опасения в отношении качества протоколов о работе совещания заставляют Комитет сделать вывод о том, что соответствующая Сторона не выполнила требования об обеспечении участия общественности, изложенные в пунктах 3, 4 и 8 статьи 6 Конвенции.

79. В замечаниях по проекту этих выводов и рекомендаций был поднят вопрос в отношении этапа процесса принятия решения, на котором должны проводиться консультации с общественностью. В этой связи Комитет хотел бы однозначно отметить, что, поскольку решение о разрешении предлагаемого вида деятельности в конкретном месте было уже принято без участия общественности, организация такого участия на других последующих этапах процесса принятия решения ни при каких обстоятельствах не может рассматриваться как соблюдение требования об участии общественности уже на самом раннем этапе, когда открыты все возможности для рассмотрения различных вариантов, предусмотренного в пункте 4 статьи 6. Это будет так, даже если планируется проведение развернутой оценки воздействия на окружающую среду. Предоставление возможности участия общественности лишь на этом этапе по сути сведет участие общественности лишь к представлению замечаний в отношении того, каким образом можно смягчить воздействие данной установки на окружающую среду и не позволит общественности оказать какое-либо влияние на принятие решения прежде всего о самом

создании данного объекта, поскольку этот вопрос будет уже решен. Комитет уже выразил это мнение в ряде ранее принятых выводов и рекомендаций (см. ECE/MP.PP/C.1/2005/2/Add.4, пункт 11 и ECE/MP.PP/C.1/2006/2/Add.1, пункт 29).

80. Два совещания, состоявшиеся 2 апреля 2003 года и 3 сентября 2003 года, были явно проведены после принятия решения № 20 и поэтому не могут рассматриваться как мероприятия, способствующие вовлечению общественности в принятие этого решения. Таким образом, они не могут смягчить факт невыполнения соответствующей Стороной положений Конвенции в процессе принятия решения № 20 от 19 февраля 2003 года.

81. Несмотря на это, Комитет хотел бы также кратко прокомментировать эти совещания, поскольку они также создают определенную обеспокоенность. Соответствующая Сторона не представила какой-либо информации, демонстрирующей, что о совещаниях в апреле и сентябре 2003 года было открыто объявлено, что позволило бы представителям общественности, выступающим против данного проекта, принять активное участие в процессе принятия решения. Также соответствующая Сторона не представила какого-либо разумного объяснения в отношении того, почему на этих совещаниях не была надлежащим образом заслушана или представлена весьма многочисленная местная группа противников проекта, составляющая 14 000 человек, желающих провести референдум. Это дает основание полагать, что на данном этапе процесс рассылки приглашений был также выборочным и недостаточным. Единственное общественное уведомление в форме газетного объявления, которое было представлено Комитету, относится к совещаниям, состоявшимся в конце 2004 года. Таким образом, Комитет отмечает, что, несмотря на определенные последующие усилия, направленные на содействие обеспечению участия общественности, в процессе принятия решений после февраля 2003 года также имелся ряд недостатков.

82. Кроме того, Комитет принимает к сведению информацию, представленную соответствующей Стороной в контексте представления замечаний по проекту выводов и рекомендаций, в отношении того, что экологическое разрешение на строительство ТЭС было выдано в феврале 2007 года. В свете того, что еще 15 декабря 2006 года заявка на получение этого разрешения не была подана (см. пункт 48), выдача этого разрешения вызывает серьезную озабоченность. Эта озабоченность касается того, каким образом при принятии этого решения использовались положения статьи 6 Конвенции, в частности в контексте того, что ни в экологическом разрешении, выданном 16 февраля 2007 года, ни в экологической лицензии, выданной 3 марта 2007 года, не затрагивался вопрос о замечаниях общественности или причинах и соображениях, на которых они основаны. Комитет отмечает, что причины этой обеспокоенности имеют тот же характер, что и в отношении решений № 8 и 20.

### **3. Нефтеналивной терминал и портовая инфраструктура**

83. В отношении решения № 9 об утверждении строительной площадки для предлагаемого берегового терминала для хранения нефти и нефтепродуктов и соответствующей портовой инфраструктуры Комитет не получил достаточной информации, которая позволила бы ему оценить качество процесса участия общественности в принятии соответствующего решения. Вместе с тем Комитет был проинформирован о том, что емкость предлагаемого нефтехранилища составляет менее порогового уровня 200 000 т, указанного в пункте 18 приложения I к Конвенции. Таким образом, требования в отношении участия общественности, изложенные в статье 6, не действуют применительно к этому решению, за исключением случаев, особо оговоренных в национальном законодательстве соответствующей Стороны в соответствии либо с пунктом 1b) статьи 6 Конвенции, либо с пунктом 20 приложения I к Конвенции. Комитет осведомлен о том, что на момент принятия решения в Албании существовала процедура ОВОС, в связи с чем можно было бы задействовать пункт 20 приложения I, хотя Комитет не смог получить достаточной информации об этой ситуации. Вместе с тем с учетом этого и того факта, что вопросы, поднятые в связи с решением № 9, в значительной степени схожи с вопросами, связанными с решениями № 8 и № 20, а также в интересах недопущения дальнейшего затягивания представления своих выводов в отношении этих двух решений, Комитет принимает решение далее не рассматривать решение № 9 на настоящем этапе.

### **4. Нефтегазовые трубопроводы**

84. Комитет отмечает, что трубопроводы для транспортировки газа, нефти или химических веществ диаметром более 800 мм и протяженностью более 40 км указаны в пункте 14 приложения I к Конвенции и поэтому в отношении этих объектов должны быть полностью соблюдены все требования об участии общественности, предусмотренные в статье 6. Комитет специально не занимался вопросами, связанными с предложениями по трубопроводу АМБ и другим трубопроводам и не получил достаточной информации от соответствующей Стороны или автора сообщения, которая могла бы позволить ему сделать вывод о соблюдении или несоблюдении положения Конвенции.

### **5. Просьбы о представлении информации, статья 4**

85. Что касается заявлений автора сообщения в отношении отказа соблюсти или игнорирования ряда просьб о предоставлении информации (пункт 35), то Комитет выражает озабоченность по поводу того, что по крайней мере несколько просьб о

предоставлении информации к государственным органам могли быть не зарегистрированы или не рассмотрены надлежащим образом. Вместе с тем в отсутствие более конкретной информации, включая подтверждения получения этих просьб соответствующими государственными органами, Комитет не может вынести заключение о несоблюдении статьи 4 Конвенции.

86. Комитет принимает к сведению утверждения автора сообщения в отношении отсутствия ответа властей на его просьбы о представлении информации, направленные в 2007 году (см. пункт 51). Комитет, используя свои дискреционные полномочия рассматривать те вопросы, которые, по его мнению, являются наиболее важными в каждом конкретном деле, не видит необходимости в проведении подробного расследования по данному вопросу. Вместе с тем он отмечает, что при наличии подтверждения такой отказ представить ответ на просьбу об информации будет являться нарушением положений пункта 1 статьи 4 Конвенции.

#### **6. Четкость структуры, пункт 1 статья 3**

87. Комитет выражает обеспокоенность по поводу отсутствия четкой, открытой и согласованной структуры для осуществления положений Конвенции в албанском законодательстве. В частности, отсутствует четкая процедура раннего уведомления общественности (путем публичных объявлений или индивидуальных приглашений до принятия решения), определения круга заинтересованной общественности, качества участия и учета итогов встреч с общественностью. Помимо того факта, что Комитет столкнулся с трудностями при получении информации от обеих сторон, которые своевременно и полностью не ответили на заданные им вопросы, и что на ряд вопросов ответы так и не были получены, Комитет полагает, что соответствующей Стороне следует принять необходимые законодательные, регламентирующие и другие меры для достижения совместимости положений, регулирующих порядок осуществления положений настоящей Конвенции, касающихся информации, участия общественности и доступа к правосудию.

#### **D. Процесс подготовки выводов и рекомендаций**

88. В качестве общего замечания по обработке сообщения Комитет выражает обеспокоенность тем фактом, что для подготовки выводов и рекомендаций по данному делу потребовалось более двух лет. Это, по крайней мере отчасти, обусловлено неучастием в этом процессе на начальном этапе соответствующей Стороны (о чем не в последнюю очередь свидетельствует тот факт, что ею не было принято предложение принять участие в обсуждении на одиннадцатом совещании Комитета), а также

трудностями в получении своевременных, точных и полных ответов как от соответствующей Стороны, так и автора сообщения. Кроме того, вплоть до времени представления замечаний по выводам и рекомендациям в форме проекта, т.е. в мае-июне 2007 года, несмотря на конкретные и порой неоднократные просьбы Комитета, соответствующая Сторона не представила основной информации, которая позволила бы надлежащим образом интерпретировать соответствующие события. В этой связи Комитет не исключает возможности наличия иной относящейся к данному делу информации, которая еще не была ему представлена на этом этапе.

89. Вместе с тем Комитет отмечает, что обзор соблюдения ориентирован на перспективу и что его цель состоит в обеспечении содействия осуществлению и соблюдению на национальном уровне при возникновении подобной необходимости. Таким образом Комитет предпочитает вынести те выводы и рекомендации, которые он может подготовить на данном этапе.

#### **Участие международных финансовых учреждений**

90. Отмечая, что конечная ответственность за осуществление и обеспечение соблюдения положений Конвенции возлагается на отдельные Стороны, Комитет:

а) с удовлетворением отмечает конструктивный вклад соответствующих МФУ и, в частности, Всемирного банка и ЕБРР, в процесс обзора соблюдения в связи с данным сообщением, который был весьма полезен для установления целого ряда фактов, относящихся к рассматриваемому процессу;

б) принимает во внимание тот факт, что участие этих учреждений в проекте ТЭС возможно стимулировало постепенное увеличение применения процедур обеспечения участия общественности и проведения консультаций в процессе принятия решения национальными органами власти;

с) также с удовлетворением отмечает интерес проявленный Всемирным банком и ЕБРР к поддержке структурного подхода к осуществлению Конвенции в Албании.

#### **IV. ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

91. Рассмотрев вышеуказанное, Комитет принимает выводы и рекомендации, изложенные в последующих пунктах.

#### **А. Основные выводы в отношении несоблюдения**

92. В отношении проекта промышленно-энергетического парка (пункты 72-75) Комитет считает, что решение Совета по вопросам территориального обустройства Республики Албании, касающееся выделения участка под промышленно-энергетический парк во Влёре (решение № 8 от 19 февраля 2003 года), подпадает под действие статьи 7, и таким образом на него распространяются требования, изложенные в пунктах 3, 4 и 8 статьи 6. Соответствующая Сторона не выполнила эти требования в процессе принятия указанных решений и, таким образом, не обеспечила соблюдение положений статьи 7.

93. Что касается проекта тепловой электростанции (пункты 76-82), то Комитет считает, что решение Совета по вопросам территориального обустройства, касающееся выбора участка под ТЭС поблизости от Влёры (решение № 20 от 19 февраля 2003 года), подпадает под требования пунктов 3, 4 и 8 статьи 6. Несмотря на определенные усилия по обеспечению участия общественности, они были предприняты в основном после принятия главного решения по выбору площадки, при этом эти меры характеризуются рядом качественных недочетов, что дает Комитету основание заключить, что соответствующая Сторона не обеспечила полного соблюдения соответствующих требований.

94. Поскольку соответствующая Сторона не создала четкой, открытой и согласованной структуры для осуществления положений Конвенции в албанском законодательстве, она не обеспечила соблюдение пункта 1 статьи 3 Конвенции (пункт 87).

#### **В. Рекомендации**

95. Отмечая, что соответствующая Сторона выразила согласие с принятием Комитетом меры, упомянутой в пункте 37 b) приложения к решению I/7, Комитет в соответствии с пунктом 36 b) приложения к решению I/7 принял рекомендации, изложенные в последующих пунктах.

96. Комитет рекомендует соответствующей Стороне принять необходимые законодательные, регламентирующие, административные и иные меры в целях:

а) создания четкой, открытой и согласованной структуры для осуществления положений Конвенции в албанском законодательстве, включая более четкую и более эффективную схему распределения ответственности между государственными органами;

б) обеспечения наличия практических и/или иных положений, регулирующих участие общественности в ходе подготовки планов и программ, имеющих отношение к

окружающей среде, не только в период разработки отдельных проектов, включая разработку подробных процедур и практических мер по осуществлению статьи 25 Закона об ОВОС Албании;

c) определения круга общественности, который может принимать участие в процессе;

d) уведомления общественности на самом раннем этапе проектов и планов, когда еще открыты все возможности для обсуждения различных вариантов, а не после того, как решения уже приняты;

e) уведомления всей общественности, которая может участвовать, включая НПО, выступающие против осуществления проекта, при этом такие уведомления производятся надлежащими средствами и эффективным образом, с тем чтобы обеспечить возможность участия различных категорий общественности, а также обеспечения надлежащей регистрации таких уведомлений;

f) предоставления информации о местах, где общественность может ознакомиться с материала проекта ОВОС до проведения публичных совещаний на достаточно раннем этапе, чтобы дать представителям общественности время и возможность представить свои замечания;

g) заслушивания и учета общественного мнения государственным органом, принимающим соответствующие решения, в целях обеспечения эффективного участия общественности.

97. С учетом пункта 37 d) совместно с пунктом 36 b) приложения к решению I/7 Комитет рекомендует соответствующей Стороне принять особые меры по обеспечению на самом раннем этапе адекватных возможностей для участия общественности в любых последующих этапах в процессе выдачи разрешений на строительство промышленно-энергетического парка и реализацию входящих в него проектов.

98. Комитет также рекомендует реализовать или доработать предложенные в пунктах 95-97 меры при необходимости в консультации с соответствующими НПО.

99. Комитет предлагает соответствующей Стороне разработать план действий по осуществлению вышеуказанных рекомендаций и представить его Комитету до 15 сентября 2007 года.



100. Комитет предлагает соответствующей Стороне представить Комитету информацию до 15 января 2008 года о принятых мерах и достигнутых результатах в процессе осуществления вышеуказанных рекомендаций.

101. Комитет просит секретариат и предлагает соответствующим международным и региональным организациям и финансовым учреждениям оказывать по мере необходимости консультативную помощь и содействие соответствующей Стороне в осуществлении мер, упомянутых в пунктах 95-99.

102. Комитет постановляет рассмотреть данный вопрос не позднее трех месяцев до начала третьего совещания Сторон и принять решение о том, какие рекомендации, если таковые понадобятся, вынести для Совещания Сторон с учетом всей соответствующей информации, полученной за этот период.

-----